

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

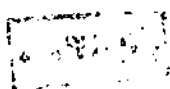
از ادبیات تطبیقی تا پژوهش‌های ترجمه

سوزان یاس‌نت

مترجم

خلیل محمودی

(عضو هیأت علمی دانشگاه آزاد اسلامی واحد آبادان)



سرشناس	: پاسنت، سوزان Bassnett, Susan
عنوان و نام پدیدآور	: از ادبیات تطبیقی تا پژوهش‌های ترجمه / سوزان پاسنت، مترجم، خلیل محمودی. تهران: احسن، ۱۳۸۷. ۸۸ ص. 978-964-8937-28-3
مشخصات نشر	: فیا
مکان نشر	: عنوان اصلی: Translation Studies Comparative Literature to
شابک	: کتابخانه: ص. ۸۸-۸۲
وضعیت فهرست نویسی	: ادبیات تطبیقی
پادانست	: ادبیات جدید - قرن ۲۰ م. تاریخ و نقد.
یادداشت	: نقد
موضوع	: محمودی، خلیل. مترجم.
موضوع	: ۱۳۸۷ ۴ الف ۲ ب ۴۵ PN
موضوع	: ۸۰۹ - ۰۲۰۴۸
شناسه افزوده	: ۱۶۰۹۲۶۳
رده بندی کنگره	
رده بندی دیویی	
شماره کتابشناسی ملی	

از ادبیات تطبیقی تا پژوهش‌های ترجمه

نویسنده:	سوزان پاسنت
مترجم:	خلیل محمودی
ناشر:	احسن
ناظر چاپ:	محمد رضا ارمکانی
چاپ اول:	۱۳۸۸
شمارگان:	۳۰۰۰
شابک:	۹۷۸-۹۶۴-۸۹۳۷-۲۸-۳

آدرس: تهران، میدان انقلاب، ابتدای کارگر جنوبی، خ شهدای
ژاندارم‌ری، مجتمع ناشران و کتابفروشان کوثر، طبقه زیر همکف، شماره ۸

تلفن: ۰۶۶۹۶۷۵۱۰ - ۰۹۱۲۲۳۷۳۹۱۹

تلفن مرکز پخش: آبادان ۰۶۳۱۲۲۶۰۸۸ - ۰۶۳۱۲۲۲۳۷۳۲

۳۰۰۰ ریال

فهرست

مقدمه مترجم	۵
مقدمه	۷
ادبیات تطبیقی چیست؟	۷
موضوع مورد بررسی در ادبیات تطبیقی چیست؟	۱۰
چگونه مقایسه می‌تواند موضوع مورد بررسی چیزی باشد؟	۱۰
از ادبیات تطبیقی تا پژوهش‌های ترجمه	۳۰
منابع	۷۶

مقدمه مترجم

اساساً نقش ترجمه در آثار ادبی یکی از مواردی است که کمتر مورد توجه قرار گرفته است. نقش مترجم در ترجمه آثار ادبی تا چه اندازه است؟ ترجمه تا چه اندازه بوی مترجم خود را می‌دهد؟ مقدار معنایی که متن در جریان ترجمه از دست می‌دهد چه اندازه است؟ واحد ترجمه در آثار ادبی چیست؟ و نقش آن در تغییر معنای متن چه مقدار می‌باشد؟

این گونه پرسش‌ها و دیگر مواردی از این دست در طول تاریخ سبب گردیده تا بعضی از متخصصین در زمینه‌ی ادبیات را وادار نماید که خوانش آثار ادبی در زبان مبدا را بر ترجمه‌ی همان آثار ترجیح دهند.

معنا، زیبایی و ساختار کلام و اعتقاد به عدم امکان ترجمه‌ی بعضی از آثار از یک زبان به زبان دیگر سبب گردید تا اساساً متخصصین، آثار ادبی ترجمه را در جایگاهی پایین‌تر قرار دهند.

براساس این نگره ترجمه عملی است ناقص چرا که هرگز قادر نمی‌باشد تا متن اصلی را همان گونه که هست انتقال دهد. عدم امکان انتقال صحیح سبک و سیاق نویسنده، از دست دهنده‌گی معنا و اعتقاد راسخ به متن اصلی به عنوان منشأ نابی است که سبب

می‌گردد تا با استفاده از همین امر برای خود امتیاز حاکمیت همیشگی را قائل شود و عواملی چند باعث گردد تا ترجمه هرگز نتواند در مقابل متن اصلی از جایگاه رفیعی برخوردار گردد.

پسا- ساختارگرایی و دیدگاه "مرگ نویسنده" رونالد بارث وپسا- مدرنیست و دیدگاه دریدا در رابطه با "متافیزیک حضور" و "کلام محوری" و نظریات تنوری پردازان پسا- مستعمراتی و استفاده آنها از استعاره‌هایی همچون آدمخواری و شاید بتوان گفت مهم‌تر از همه تلاش‌های «ایوان زوهار و همکارانش» همه در جهت تغییر دیدگاه سنتی و حاکم بر خوانندگان متون ادبی و حتی متخصصین ادبیات بود که سرسختانه بر کم ارزش و یا حتی بی ارزش بودن آن در رابطه با ادبیات تطبیقی اصرار می‌ورزیدند.

متن پیش روی سعی و تلاش دارد تا به این مساله نگاهی تازه بیاندازد.